Agreement N° AG-009-21-ARMATS-STA-27 /12.13

AGREEMENT FOR VIRTUAL TRAINING

This agreement (“Agreement”) is made by and between:

EUROCONTROL

Institute of Air Navigation Services

12, rue Antoine de Saint-Exupéry

LU-1432 Luxembourg

(hereinafter “EUROCONTROL”)

and

Armenian Air Traffic Services (ARMATS)

Yerevan-0042, str. I. Gasparyan 33,

Republic of Armenia,

(hereinafter “Client”)

WHEREAS the Client wishes to receive training services for its employees;

WHEREAS EUROCONTROL is willing to work with the Client and to provide such training.

NOW THEREFORE THE PARTIES AGREE

1. Courses, Dates and Fees

1.1 EUROCONTROL shall provide the Client’s employees (course participants) the course(s) set out below and sufficient sets of documentation for each course participant.

Agreement N° AG-009-21-ARMATS-STA-27 /12.13

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ
ՎԻՐՏՈՒԱԼ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ՀԱՄԱՐ

Սույն համաձայնագիրը (<<Համաձայնագիր>>) կնքվա է կողմից և միջև

ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ի

Աէրոնավիգացիոն Ծառայությունների Ինստիտուտ

12, rue Antoine de Saint-Exupéry

LU-1432 Լյուքսեմբուրգ

(այսուհետ <<ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ>>)

և

Հայկական Օդային Երթևեկության Ծառայություններ (ՀԱՅԱԷՐՈՆԱՎԻԳԱՑԻԱ)

Երևան-0042, Ի.Գասպարյան 33, Հայաստան Հանրապետություն

(այսուհետ <<Պատվիրատու>>) :

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, որ Պատվիրատուն ցանկանում ձեռք բերել ուսուցման ծառայություններ ի աշխատակիցների համար;

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, որ ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ը պատրաստ է աշխատել Պատվիրատուի հետ և ապահովել նմա ուսուցում՝

ՀԵՏԵՎԱԲԱՐ ԿՈՂՄԵՐԸ ՀԱՄԱՁԱՅՆՈՒԹՅԱՆ ԵՆ ԳԱԼԻՍ ՀԵՏԵՎՅԱԼԻ ՇՈՒՐՋ

1. Դասընթացներ, Ժամկետներ և Վճարներ

1.1 ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ը պետք է ապահով Պատվիրատուի աշխատակիցների համա (դասընթացի մասնակիցներին) ստորև ներկայացվա դասընթացը (ները) և բավարար քանակությամ փաստաթղթերի փաթեթներ դասընթաց յուրաքանչյուր մասնակցի համար:

GENERAL COURSE INFORMATION	
Course name	1: Controller Competency Assessor – Refresher [HUM-CCA-R-V] 2: Practical Training Instructor Skills for OJTI and STDI Refresher [HUM-OJTI-R-V]
Location	ONLINE
Date(s)	Course 1: 22 to 26 February 2021 Course 2 : 22 to 26 March 2021
Price	Course 1: 1*640,00€= 640,00€ Course 2: 1*1.600,00€ = 1.600,00€ Total price : 2.240,00€
Number of Client's employees who are attending the course	Course 1: 1 participant Course 2: 1 participant

The prices above include:

- Tuition fee

ԴԱՍԸՆԹԱՑԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՏՎՅԱԼՆԵՐ	
Դասընթացի անվանումը	1. Վիրտուալ վերապատրաստման դասընթաց ՕԵԿ կարգավարի մասնագիտական համապատասխանությունը գնահատող-քննող կարգավարի համար [HUM-CCA-R-V] 2. Վիրտուալ վերապատրաստման դասընթաց ՕԵԿ կարգավարի աշխատատեղում վարժանք անցկացնող կարգավար-հրահանգչի համար [HUM-OJTI-R-V]
Վայրը	ԱՌՑԱՆՑ
Ամսաթիվ (ամսաթվեր)	Դասընթաց 1 : 22-26 Փետրվար 2021 Դասընթաց 2 : 22-26 Մարտ 2021
Գինը	Դասընթաց 1: 1 * 640,00€ = 640,00€ Դասընթաց 2: 1*1.600,00€ = 1.600,00€ Ընդամենը : 2.240,00€
Պատվիրատուի աշխատակիցներ ի քանակը, ովքեր մասնակցելու են դասընթացին	Դասընթաց 1 : 1 մասնակից Դասընթաց 2 : 1 մասնակից

Վերոհիշյալ գները ներառում են՝

- Ուսման վարձը
- Դասընթացի մասնակիցների համար էլեկտրոնային կամ թղթային եղանակով դասընթացի փաստաթղթեր հասանելիություն

- Access to electronic or paper course documentation for course participants

2. Responsibilities of the Client

2.1 The Client shall provide information regarding the course participants by submitting a course registration request latest by two calendar weeks prior to the course start. The form is available at https://trainingzone.eurocontrol.int/CourseRequest.htm

2.2 The Client shall provide, at its own cost:

(a) The Client shall ensure the course participants have electronic devices (PCs, tablets or laptops) at their disposal during the course, at least one per course participant. We recommend that each person joining an online course:

- uses a computer or tablet on a stable internet connection which has working audio output (speakers or headset), input (microphone) and a camera/webcam
- tests his/hers system one week before the course start at https://zoom.us/test

(b) The Client shall be responsible for ensuring that course participants join the course at the agreed time.

If necessary, the Client shall be responsible for ensuring technical support for course participants for the entire course duration.

2. Պատվիրատուի պարտականությունները

2.1 Պատվիրատուն պետք է տրամադրի դասընթաց մասնակիցների վերաբերյալ տեղեկատվություն ներկայացնելով դասընթացի գրանցման հայ դասընթացը սկսվելուց ամենաուշը երկու օրացուցայի շաբաթ առաջ: Ձևը հասանելի https://trainingzone.eurocontrol.int/CourseRequest.htm կայքում :

2.2 Պատվիրատուն պետք է ապահովի սեփակա միջոցներով՝

ա. Պատվիրատուն պետք է ապահովի, ո դասընթացի մասնակիցները դասընթաց ընթացքում ունենան իրենց տրամադրության տա էլեկտրոնային սարքեր (ԱՀ, պլանշետներ կա դյուրակիր համակարգիչներ), առնվազն մեկ դասընթացի յուրաքանչյուր մասնակցի համա Խորհուրդ ենք տալիս, որ յուրաքանչյուր անձ, ո միանալու է առցանց դասընթացին.

- օգտագործի կայուն ինտերնետ կապ ունեցո համակարգիչ կամ պլանշետ, որն ունի գործո աուդիո ելք (բարձրախոսներ կամ ականջակալ մուտք (խոսափող) և տեսախցիկ / վեբկամերա
- ստուգի իր համակարգը դասընթաց մեկնարկից մեկ շաբաթ առա https://zoom.us/test- ով:

բ. Պատվիրատուն պատասխանատու ապահովելու, որ դասընթացի մասնակիցներ դասընթացին միանան պայմանավորված ժամին:

Անհրաժեշտության դեպքում Պատվիրատու պատասխանատու է դասընթացի մասնակիցներ համար դասընթացի ողջ ընթացքում տեխնիկակա աջակցություն ապահովելու հարցում:

3. Վճարում և Վերապլանավորում

3. **Remuneration and Rescheduling**	
3.1 The Client shall pay EUROCONTROL the fees set out in Section 1 above for the course(s). There will be no fee reduction if there are fewer course participants than those listed in 1.1. Unless otherwise stated in this Agreement, all fees are in euro (EUR).	3.1 Պատվիրատուն պետք է վճարի ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ի 1-ին Բաժնում նշված վճարները դասընթացի (ների) համար: Վճարները չեն կրճատվելու, եթե լինեն քանակով ավելի քիչ մասնակիցներ, քան 1.1-ում նշվածները: Եթե սույն Համաձայնագրում այլ բա որոշված չէ, ապա բոլոր վճարները եվրոյով (EUR) են:
3.2 Any delay in the payment of the amounts due under this Agreement shall give rise to the payment of interest on arrears calculated on the basis of the Decision by the EUROCONTROL enlarged Commission relating to the rate of interest on late payments of route charges. Each day's delay beyond the above-mentioned period shall be calculated as 1/360 of a year.	3.2 Սույն Համաձայնագրով նախատեսված գումարներ վճարման ցանկացած հապաղումը առաջացնում ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ի ընդլայնված Հանձնաժողով մայրուղային գանձումների ուշ վճարումներ տոկոսադրույքների վերաբերյալ որոշման հիման վրա հաշվարկված պարտքերի տոկոսների վճարու Յուրաքանչյուր օրվա հետաձգումը վերը նշվա ժամանակահատվածից հետո հաշվարկվում է որպե տարվա 1/360:
3.3 The Client shall pay onto the account mentioned below and on the EUROCONTROL invoice within a period of thirty (30) calendar days from the receipt of the invoice or fifteen (15) calendar days before the start of the course, whichever is the earliest, but at any case not earlier than during three (3) workdays from the receipt of the invoice.	3.3 Պատվիրատուն պետք է կատարի վճարումը ստոր նշված հաշվի վրա և ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ի հաշիւ ապրանքագիրը ստանալուց հետո երեսուն (3(օրացուցային օրվա ընթացքում կամ դասընթաց մեկնարկից տասնհինգ (15) օրացուցային օր առա նայած թե որն է ամենաշուտը, բայց ցանկացա դեպքում, ոչ շուտ, քան հաշիվը ստանալուց հետո երե (3) աշխատանքային օրվա ընթացքում:
• Bank : ING BANK Brussels • Account (IBAN): BE36 3101 0973 5681	• Բանկ: ING BANK Բրյուսել • Հաշիվ (IBAN): BE36 3101 0973 5681
3.4 Cancellation or rescheduling of the course by the Client:	3.4Պատվիրատուի կողմից դասընթացի չեղարկմա կամ վերապլանավորման դեպքում՝
a) Less than 15 calendar days prior scheduled start date, the full price of the course will be invoiced;	ա) ավելի քիչ քան 15 օրացուցային օր առա նախքան ծրագրված մեկնարկի ամսաթիվ դասընթացի ամբողջական գնի համար հաշի կուղարկվի;
b) between 16 and 30 calendar days prior scheduled start date, 25% of the full price will be invoiced; and	բ) 16-ից մինչև 30 օրացուցային օրվա ընթացքու նախքան ծրագրված մեկնարկի ամսաթիվը, ամբողջ գն 25%-ի համար հաշիվ կուղարկվի;

c) more than 30 calendar days prior scheduled start date, no charges.	գ) ավելի քան 30 օրացուցային օր առաջ նախքա ծրագրված մեկնարկի ամսաթիվը, գանձումներ չեն լին|
3.5 The Client will be charged the full price if the course participants do not show up for the course.	3.5 Պատվիրատուից կգանձվի ամբողջ գինը, եթ դասընթացի մասնակիցները չներկայանա դասընթացին:
3.6 EUROCONTROL is an international public organisation without economic activity hence it is not liable for the payment of taxes in the sense of Article 13, paragraph 1, of Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax.	3.6 ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ- ը միջազգային հասարակակա կազմակերպություն է, առանց տնտեսակա գործունեության, հետևաբար, այ պատասխանատվություն չի կրում հարկերի վճարմա համար 2006 թվականի նոյեմբերի 28-ի 2006/112 / Ե հրահանգի 13-րդ հոդվածի 1-ին մասի իմաստով, որ վերաբերում է ավելացված արժեքի հարկի ընդհանու համակարգին:
4. Liability	**4. Պատասխանատվություն**
Neither Party shall be liable for indirect, incidental or consequential damages arising under this Agreement. Notwithstanding national legislation, the Parties' liability for damages under this Agreement shall not exceed the amount of the fees to be paid under this Agreement.	Կողմերից որևէ մեկը պատասխանատվություն չի կրու սույն Համաձայնագրով առաջացած անուղղակ| պատահական կամ հետևանքային վնասների համա| Չնայած ազգային օրենսդրությանը, սույ Համաձայնագրով նախատեսված վնասի հատուցմա Կողմերի պատասխանատվությունը չի կարո գերազանցել սույն Համաձայնագրով վճարվո վճարների չափը:
5. Entry into effect and Termination	**5. Ուժի Մեջ Մտնելը և Դադարեցումը**
5.1 This Agreement shall enter into effect on the date of signature by both Parties and shall remain in effect until the completion of both Parties' duties and obligations.	5.1 Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում երկո Կողմերի ստորագրման օրվանից և ուժի մեջ է մնու մինչև երկու Կողմերի պարտականությունների պարտավորությունների ավարտը:
5.1.1 The Parties have decided to apply the terms and conditions under the Agreement in respect of the relations arising from 1 January 2021.	5.1.1 Կողմերը որոշել են սույն Համաձայնագրո նախատեսված պայմանները տարածել 2021թ-հունվարի 1-ից ծագած հարաբերություններ նկատմամբ:
5.2 Either Party may terminate this Agreement upon written notice if the other Party materially breaches any of the terms of this Agreement. Termination for breach shall be	5.2 Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է դադարեցնել սույ Համաձայնագիրը գրավոր ծանուցման միջոցով, եթ մյուս Կողմը զգալիորեն խախտում է սույ Համաձայնագրի որևէ դրույթ: Խախտման պատճառո

without prejudice to the terminating Party's other rights and recourses.	դադարեցումը չպետք է վնաս հացնի դադարեցնո Կողմի այլ իրավունքներին և ռեսուրսներին:
5.3 This Agreement may be terminated by EUROCONTROL in case the fees set out in Section 1 above are not paid by the Client within the timescales set out in Section 3.3 above. In that case, the Client remains liable for the proper compensation to EUROCONTROL for work already executed or engagements made by it under this Agreement.	5.3. Սույն Համաձայնագիրը կարող է դադարեցվl ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ- ի կողմից, եթե Բաժին 1-ում նշվա վճարները չեն վճարվում Պատվիրատուի կողմից 3. Բաժնում սահմանված ժամկետներում: Այդ դեպքու Պատվիրատուն շարունակում պատասխանատվություն կրել ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ի պատշաճ փոխհատուցման համար արդեն կատարվա աշխատանքի կամ սույն Համաձայնագրով վերջինի կողմից կատարված գործերի դիմաց:
6. Intellectual Property Rights	**6. Մտավոր Սեփականության Իրավունքներ**
6.1 All intellectual property rights in all documents, software, and other materials ("Materials"), whether in hard or electronic copy, made available to the Client and/or the course participants by or for EUROCONTROL shall always remain with EUROCONTROL.	6.1 ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ի համար կամ կողմի Պատվիրատուին և/կամ դասընթացի մասնակիցների էլեկտրոնային կամ փաստաթղթային ձևո տրամադրված բոլոր փաստաթղթերի, ծրագրայի ապահովումների և այլ նյութերի («Նյութեր») մտավո սեփականության բոլոր իրավունքները պետք է մնա որպես ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ի իրավունքներ:
6.2 No part of the Materials may be reproduced, reformatted or transmitted in any form by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system without prior written permission from EUROCONTROL.	6.2 Նյութերի ոչ մի մասը չի կարող վերարտադրվե վերաձևավորվել կամ փոխանցվել որևէ ձևով և որև միջոցով, էլեկտրոնային կամ մեխանիկական, ներառյա պատճենահանումը, ձայնագրումը կամ ցանկացա տեղեկատվության պահպանումը կամ որոնումը առան ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ- ի նախնական գրավո թույլտվության:
6.3 Sub-sections 6.1 and 6.2 shall survive termination of this Agreement.	6.3 Ենթակետեր 6.1-ը և 6.2-ը կպահպանվեն սույ Համաձայնագրի դադարեցումից հետո նույնպես:
7. Processing of personal data	**7. Անձնական տվյալների մշակում**
7.1 EUROCONTROL processes all the personal data shared under this Agreement for the sole purpose of delivering the training to the client, as defined in the	7.1 ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ը ձևակերպում է սույ Համաձայնագրով նախատեսված բոլոր անձնակա տվյալները՝ դասընթացը Պատվիրատուին մատուցելr նպատակով միայն, ինչպես սահմանված Գործակալության աշխատանքային ծրագրի Մաս 1-

Network Services Part 1 of the Agency work programme. EUROCONTROL shall protect the personal data in accordance with the EUROCONTROL Regulation on Personal Data Protection.	ցանցային ծառայություններում: ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-պահպանում է անձնական տվյալները՝ անձնակա տվյալների պաշտպանության մասին ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈI ի կանոնակարգի համաձայն:
7.2 The Client processes and protects the personal data shared under this Agreement for the sole purpose of receiving the training service from EUROCONTROL and in accordance with at least the same standards and principles as the data protection laws applicable to the Client.	7.2 Պատվիրատուն ձևակերպում և պահպանում է սույ Համաձայնագրով ներկայացված անձնակա տվյալները՝ ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ից դասընթացներ ծառայություն ձեռք բերելու նպատակով միայն առնվազն այն նույն չափանիշներով և սկզբունքներու ինչպես Պատվիրատուի նկատմամբ կիրառվո տվյալների պաշտպանության օրենքներն են:
7.3 To protect the Personal Data shared under this Agreement, the Parties have implemented organisational, technical and physical measures, which are kept up to date in accordance with generally accepted standards.	7.3 Սույն Համաձայնագրով համօգտագործվա անձնական տվյալների պահպանության համա Կողմերը իրականացրել են կազմակերպչակա: տեխնիկական և ֆիզիկակա միջոցառումներ՝ համաձայն համընդհանու ընդունված չափանիշների:
8. Warranty	**8. Երաշխիք**
8.1 EUROCONTROL shall assign qualified individuals to perform the training under this Agreement.	8.1 ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ը պետք է նշանակի որակյա մասնագետներ՝ սույն Համաձայնագրով նախատեսվա ուսուցումն իրականացնելու համար:
8.2 EUROCONTROL makes no further warranties, express or implied, including but not limited to the implied warranty of merchantability or fitness for a particular purpose.	8.2 ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ը, բացահայտ կամ ենթադրյա որևէ այլ երաշխիքներ չի տրամադրում, այդ թվու սակայն չսահմանափակելով, վաճառքի կամ որոշակ նպատակի համար հարմարեցվող երաշխիք:
9. Subcontracting	**9. Ենթապայմանագրեր**
EUROCONTROL reserves the right to subcontract all or part of the work to be delivered under this Agreement.	ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ը իրավունք է վերապահու ենթակապալի միջոցով իրականացնելու սույ Համաձայնագրով նախատեսված ամբողջ կա աշխատանքի մի մասը:
10. Entire Agreement	**10. Ամբողջական Համաձայնագիրը**
This Agreement, together with any schedules referenced herein and attached hereto, represents the final and entire contract between the Parties on the training described above	Այս Համաձայնագիրը, սույնով նշված և կցված որև հավելվածների հետ միասին, ներկայացնում է Կողմեր միջև վերջնական և ամբողջական պայմանագիրը վեր նկարագրված ուսուցման վերաբերյալ և չեղարկում ր

and cancels and supersedes any and all prior agreements or understandings between the parties, whether oral or written.

11. Modifications

Any modification to this Agreement must be agreed to in writing by both EUROCONTROL and the Client.

12. Dispute Settlement and Law Applicable

12.1 Any dispute between EUROCONTROL and the Client relating to the construction, interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by them shall be brought before Belgian Courts.

12.2 This Agreement shall be governed by Belgian Law.

13. Communications

Any notice, communication or transfer of any document required or permitted to be given to a Party hereto shall be in writing, and shall be to the following addresses:

For EUROCONTROL:	For the Client
EUROCONTROL Institute of Air Navigation Services Att.: Course Reservation Office 12, rue Antoine de Saint-Exupery LU-1432 Luxembourg	ARMATS CJSC Yerevan-0042, str. I. Gasparyan 33, Republic of Armenia, Personnel and Affairs Management Directorate

փոխարինում է կողմերի միջև բանավոր կամ գրավո արված բոլոր նախկին համաձայնությունները կա պայմանավորվածությունները:

11. Փոփոխություններ

Սույն Համաձայնագրի ցանկացած փոփոխությու պետք է գրավոր համաձայնեցվի ինչպե ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ի, այնպես էլ Պատվիրատուի կողմից

12. Վեճերի Լուծումը և Կիրառելի Օրենքը

12.1. ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ի և Պատվիրատուի միջև սու Համաձայնագրի բացատրության, մեկնաբանման կա կիրառման հետ կապված ցանկացած վեճ, որը չի կարո լուծվել նրանց կողմից, պետք է ներկայացվի Բելգիայ դատարաններ:

12.2 Սույն Համաձայնագիրը կարգավորվում է Բելգիայ օրենքով:

13. Հաղորդակցություն

Սույն Համաձայնագրի որևէ Կողմին ըստ պահանջ կամ թույլատրությամբ տրվող որևէ ծանուցու հաղորդակցություն կամ փաստաթուղթ պետք ներկայացվի գրավոր և հետևյալ հասցեներին.

ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ	Պատվիրատու
ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ Աէրոնավիգացիոն Ծառայությունների Ինստիտուտ Դասընթացների գրանցման գրասենյակ 12, rue Antoine de Saint- Exupery LU-1432 Լյուքսեմբուրգ	<<ՀԱՅԱԷՐՈՆԱՎԻԳԱՑԻԱ>> ՓԲԸ Երևան-0042, Ի.Գասպարյան 3 Հայաստանի Հանրապետությ Անձնակազմի և Գործերի Կառավարման Տնօրինություն

Course Reservation Office	Human Resources Management Department
Email: ians.reservation@eurocontrol.int	Email lianna72@inbox.ru mihran.hakobyan@armats.am
Telephone: +352 43 60 61 205 or 307	Telephone +37410292929345
Telefax: +352 42 20 71	

Other addresses : Invoicing:	ARMATS Yerevan-0042, str. I. Gasparyan 33, Republic of Armenia, Air Traffic Service Directorate To: Mr. Artur Papoyan, Head of ATS

Դասընթացների գրանցման գրասենյակ	Մարդկային Ռեսուրսների Կառավարման Բաժին
Էլ-փոստ՝ ians.reservation@eurocontrol.int	Էլ-փոստ՝ lianna72@inbox.ru mihran.hakobyan@armats.am
Հեռախոս՝ +352 43 60 61 205 կամ 307	Հեռախոս՝ +37410292929345
Ֆաքս՝ +352 42 20 71	

Այլ հասցեներ. Հաշվի ուղարկում.	<<ՀԱՅԱԷՐՈՆԱՎԻԳԱՑԻԱ>> ՓԲ Երևան-0042, Ի.Գասպարյան 33, Հայաստանի Հանրապետություն Օդային Երթևեկության Սպասարկման Տնօրինություն Պրն. Արթուր Պապոյանին

14. **Force Majeure**

Neither Party shall be liable for failure to perform any of its obligations under this Agreement if such failure is caused by an event beyond the reasonable control of that Party.

15. **Severability**

If any term of this Agreement is found to be invalid, unlawful or unenforceable, the validity of the other terms of this Agreement shall not be affected.

16. **Language**

The Client and EUROCONTROL have mutually agreed to draft this Agreement in the English and Armenian languages. In case of disagreement between the Parties or the contradiction between the English and Armenian versions, the English version is considered as binding.

14. Ֆորս Մաժոր

Կողմերից որևէ մեկը պատասխանատվություն չի կրու սույն Համաձայնագրով նախատեսված որև պարտավորություն չկատարելու համար, եթե այդպիս ձախողումը պայմանավորված է այդ Կողմի ողջամիտ վերահսկողությունից դուրս գտնվող իրադարձությամբ

15. Համաձայնագրի Դրույթների Անկախություն

Եթե սույն Համաձայնագրի որևէ դրույթ համարվում անվավեր, անօրինական կամ անուժ, ապա այն չպետ է ազդի սույն Համաձայնագրի մյուս դրույթներ վավերականության վրա:

16. Լեզուն

Պատվիրատուն և ԵՎՐԱԿՈՆՏՐՈԼ-ը փոխադարձաբա համաձայնվել են նախագծել սույն Համաձայնագիր անգլերեն և հայերեն լեզուներով:

Կողմերի միջև անհամաձայնության կամ անգլերեն հայերեն տարբերակների տարաձայնության դեպքու անգլերեն տարբերակը համարվում է գերիշխող:

For EUROCONTROL / ԵՎՐՈԿՈՆՏՐՈԼ
Eamonn Brennan / Էմոն Բրենան

Director General / Գլխավոր Տնօրեն

Signature
Ստորագրություն

Date 26/02/21
Ամսաթիվ

EUROCONTROL 001

For the Client / Պատվիրատու
Arthur Gasparyan / Արթուր Գասպարյան

Director General / Գլխավոր Տնօրեն

Signature
Ստորագրություն

Date 16.02.21թ
Ամսաթիվ